

Zmluva o zabezpečení prekladu

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“) medzi:

Objednávateľ:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpenie:	Mgr.art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
IČO:	00 164 763
DIČ/IČ DPH:	2020829954/SK 2020829954

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Agentúra (živnostník):	John Thomas Dale - NATIVE CREATIVE
Adresa:	Sekurisova 19, 841 02 Bratislava
Zapísaná:	OÚ Bratislava, Číslo živnostenského registra: 113-23997
IČO:	40 790 321
DIČ:	1049608626
IČ DPH:	neplatca DPH

(ďalej len „Agentúra“)

(ďalej len „agentúra“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Agentúra sa zaväzuje vykonať v rozsahu a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve pre objednávateľa plnenie uvedené v bode 1.2. tohto článku a objednávateľ sa zaväzuje za plnenie agentúre zaplatiť dohodnutú cenu za jeho vykonanie.
- 1.2 Závazkom agentúry podľa tejto zmluvy sa rozumie **zabezpečenie prekladu zo slovenského do anglického jazyka pre bulletin Angelika** a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy. Agentúra sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa zabezpečiť a vykonať preklad diela prostredníctvom osoby – prekladateľa native speaker s náležitou odbornou starostlivosťou. Agentúra sa touto zmluvou zároveň zaväzuje zabezpečiť objednávateľovi udelenie licencie na použitie diela od autora spôsobom a v rozsahu uvedenom v článku IV tejto Zmluvy. SND sa zaväzuje za zabezpečenie prekladu a udelenie licencie podľa tejto Zmluvy zaplatiť Agentúre odmenu podľa čl. III tejto Zmluvy

2 Práva a povinnosti zmluvných strán

- 2.1 Agentúra sa zaväzuje na základe požiadavky objednávateľa počas platnosti tejto zmluvy, v čase určenom objednávateľom a to v termíne do 27. 09. 2014 dodať preklad diela vykonaného prekladateľom s odbornou starostlivosťou. Agentúra odovzdá objednávateľovi vytvorené dielo v elektronickej podobe e-mailom na adresu: zuzana.barysz@snd.sk.
- 2.2 Agentúra vyhlasuje, že má plné oprávnenie poskytovať služby definované v čl. I bod 2 tejto Zmluvy, respektíve zabezpečiť tieto služby.
- 2.3 Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.1 tohto článku zmluvy písomne oznámi Agentúre, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považuje za prijaté.

- 2.4 Objednávateľ má právo žiadať Agentúru o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne Agentúre päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 2.5 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť a dodať dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí prekladateľ vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelenej licencie. V prípade porušenia
- 2.7 Objednávateľ je povinný uhradiť agentúre odmenu definovanú v čl. III tejto Zmluvy, za riadne poskytnuté plnenie agentúry – odborný a profesionálny preklad podľa čl. I bod 1.2 tejto Zmluvy.
- 2.5. Agentúra sa zaväzuje vykonať plnenie podľa čl. I tejto Zmluvy v súlade s požiadavkami objednávateľa.
- 2.6. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť agentúre potrebnú súčinnosť pri plnení predmetu tejto zmluvy.
- 2.7 Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť Agentúre relevantné inštrukcie/dispozície k zabezpečeniu vytvorenia diela a vytvoriť pre zabezpečenie diela primerané podmienky zohľadňujúce požiadavky na komplexnosť/kvalitu diela.
- 2.8 Objednávateľ je povinný zabezpečiť pre autora diela - prekladateľa príslušnú autorsko-právnu ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé uvedie na všetkých rozmnoženinách diela meno Agentúry.
- 2.9 Agentúra sa zaväzuje zabezpečiť prítomnosť tlmočníka riadne a včas na mieste a v čase stanovenom objednávatelom, spravidla 10 minút pred začatím tlmočnického úkonu. Táto doba nie je považovaná za výkon tlmočnického úkonu a nie je možné ju účtovať ako odmenu.

3 Cena za plnenie a platobné podmienky

- 3.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť agentúre za vykonanie plnenia podľa tejto zmluvy cenu dohodnutú zmluvnými stranami v súlade so zákonom č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, vo výške 18,00 EUR (slovom: osemnásť eur) vrátane DPH za 1 normostranu. Dielo má 31,8 NS, suma k úhrade je **572,40 EUR** (slovom Päťstosedemdesiatdva eur, 40/100 centov).
- 3.2 V odmene za zabezpečenie prekladu podľa bodu 3.1. tohto článku zmluvy sú zahrnuté všetky náklady agentúry a prekladateľa, ktoré vzniknú agentúre v súvislosti s vykonaním plnenia pre objednávateľa, najmä náklady, ktoré vzniknú Agentúre v súvislosti s odovzdaním diela Objednávateľovi, náhradu za stratu času, náhradu na cestovné a/alebo iné výdavky, a pod...
- 3.3 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude agentúre vyplatená na základe faktúry vystavenej agentúrou a doručenej SND. Agentúra je oprávnená vystaviť faktúru až po uskutočnení plnenia riadne a včas v odbornej kvalite. Splatnosť faktúry vystavenej agentúrou je 15 dní od jej doručenia SND. Odmena bude vyplatená na účet agentúry uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
- 3.4 Faktúra vystavená agentúrou musí spĺňať náležitosti faktúry, definované v § 71 a nasl. zákona o dani z pridanej hodnoty v platnom znení. V prípade, ak faktúra podľa bodu 3.3 čl. III nebude spĺňať zákonom stanovené náležitosti, je objednávateľ oprávnený faktúru vrátiť späť agentúre na prepracovanie. V tomto prípade lehota na zaplatenie faktúry zo strany objednávateľa neplynie, a po doručení opravenej faktúry začne plynúť nová lehota splatnosti faktúry.

4. Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 4.1 Agentúra udeľuje objednávateľovi licenciu – súhlas autora na použitie diela nasledovnými spôsobmi:
- a) vyhotovenie rozmnoženín diela v neobmedzenom (*množstevnom*) rozsahu zahŕňajúc rozmnoženiny priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmikoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami (*spôsob*) a v akejkolvek forme, a pokiaľ ide o rozmnoženiny v elektronickej forme, tak v režime s on-line aj off-line,
 - b) verejné rozširovanie jeho rozmnoženín predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva, ako aj nájmom alebo vypožičaním,
 - c) spracovanie diela,
 - d) zaradenie diela do súborného diela,
 - e) spojenie diela s iným dielom,
 - f) verejný prenos diela vrátane sprístupnenia diela verejnosti,
 - g) verejné vykonanie,
 - h) verejné vystavenie.
- 4.2 Agentúra udeľuje objednávateľovi licenciu ako nevýhradnú, bez vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania majetkových autorských práv. Agentúra udeľuje licenciu bezodplatne.
- 4.3 Agentúra udeľuje objednávateľovi súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelenej licencie alebo jej časti; Agentúra nevyžaduje, aby ho Objednávateľ o tejto skutočnosti bezodkladne informoval.
- 4.4 Agentúra udeľuje objednávateľovi súhlas na postúpenie udelenej licencie alebo jej časti tretej osobe. O postúpení licencie a osobe nadobúdateľa je Objednávateľ povinný informovať Agentúru do pätnástich (15) dní po tejto skutočnosti.
- 4.5 Rozsah a trvanie licencie udelenej podľa bodov 3.1 až 3.4 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 písm. c) až e) tohto článku zmluvy.
- 4.6 Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.
- 4.7. Agentúra vyhlasuje, že je plne oprávnená licenciu podľa tohto článku Zmluvy udeliť, a že jej autor takúto licenciu udelil, a udelil jej možnosť poskytnúť licenciu/sublicenciu pre účely tejto Zmluvy. V prípade, ak sa ukáže toto vyhlásenie agentúry ako nepravdivé, je agentúra povinná zabezpečiť bezodkladne licenciu pre objednávateľa. Objednávateľ je oprávnený žiadať od agentúry náhradu škody, vyplývajúcu z porušenia tohto bodu Zmluvy agentúrou.

V. Trvanie a zánik zmluvy

- 5.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do splnenia si povinností zmluvnými stranami vyplývajúcich z ustanovení tejto Zmluvy.
- 5.2 Platnosť a účinnosť zmluvy sa končí uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená. Pred uplynutím doby, na ktorú bola zmluva uzatvorená, je možné túto zmluvu ukončiť dohodou zmluvných strán alebo odstúpením od zmluvy.
- 5.3 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, najmä z dôvodov, ak
- a) je Agentúra v omeškaní s dodaním diela a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej objednávateľom,
 - b) Agentúra neupraví dielo podľa požiadaviek objednávateľa v zmysle článku 2 bod 2.4 tejto zmluvy,
 - c) sa niektoré z vyhlásení Agentúry podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 5.4 Agentúra je oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť, ak Objednávateľ poruší svoj záväzok podľa ustanovení Zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.

- 5.5 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti.
- 5.6 Odstúpením od zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody voči agentúre zo strany objednávateľa, v prípade, ak mu konaním/nekonaním a/alebo omeškaním agentúry škoda bola spôsobená.

6 Doručovanie

- 6.1. Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „**úkon**“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie, alebo na e-mailovú adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu alebo na emailovú adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote. E-mailová komunikácia sa považuje za relevantnú len v prípadoch určených výslovne v tejto Zmluve. V prípade e-mailovej komunikácie, sa považuje e-mailová správa za doručenie potvrdením jej doručenia druhou zmluvnou stranou, v prípade nepotvrdenia doručenia druhou zmluvnou stranou, uplynutím 3.dňa od doručenia e-mailu druhej zmluvnej strane.
- 6.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- 6.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat, že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.

7 Záverečné ustanovenia

- 7.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Z.z. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.
- 7.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorých z ustanovení nemá za následok neplatnosť tejto zmluvy.
- 7.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 7.4 Ak zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 7.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy, alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 7.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 7.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom, nie je žiadnym spôsobom obmedzená, alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 7.8. Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku, jeden pre agentúru a tri pre objednávateľa.
- 7.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu – najmä § 47 a zákona č. 40/1964 Zb. občiansky zákonník, a zák. č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Za objednávateľa:

Za agentúru:

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
John Thomas Dale
Agentúra

.....
Bc. Daniel Rabina
riaditeľ Centra marketingu